

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się jeden z jego sług i powiedział: Niech wezmą, proszę, pięć spośród ostatnich koni, które pozostały w mieście, (i) niech stanie się z nimi tak, jak z całym mnóstwem Izraelitów, którzy pozostali w mieście, albo tak, jak z całym mnóstwem Izraelitów,* którzy pomarli. Wyślijmy (te konie) – i zobaczymy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się jeden z podwładnych: Niech kilku naszych weźmie, proszę, pięć z naszych ostatnich koni i niech jadą. Albo przeżyją, jak wielu Izraelitów, którzy pozostali w mieście, albo zginą, jak wielu tych, którzy zmarli. Po prostu wyślijmy ich — i zobaczymy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden z jego sług odpowiedział: Niech wezmą, proszę, pięć spośród reszty koni, które zostały w mieście — oto są one jak całe mnóstwo Izraela, które zostało w nim, oto są one jak całe mnóstwo Izraela, które już zginęło — wyślemy je i zobaczymy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział jeden z sług jego, i rzekł: Proszę niech wezmą pięć koni pozostałych, które zostały w mieście; (oto one są jako wszystko mnóstwo Izraelskie, które zostało w niem; oto one są mówię jako wszystko mnóstwo Izraelskie, które ginie,) te wyślijmy a wywiedzmy się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział jeden z słuzebników jego: Weźmiemy pięć koni, które w mieście zostały (bo te tylko są we wszystkim zgromadzeniu Izrael, inne bowiem wszystkie strawione są), a posławszy, będziemy się mogli wywiedzieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden ze sług jego odpowiedział: Niech wezmą pięć pozostałych koni; z tymi, które tutaj pozostały żywe, będzie tak, jak z całym mnóstwem Izraela, które ginie, pošlijmy, a zobaczymy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwał się jeden z jego dostojników: Trzeba wziąć pięć z pozostałych koni, jakie w mieście ocalały; niech stanie się z nimi tak, jak z całym tłumem izraelskim, który w nim ocalał, albo tak, jak z całym tłumem, który już zginął; wyprawmy je, a zobaczymy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeden z jego sług odpowiedział: Niech wezmą pięć koni, które zostały w mieście, i niech stanie się z nimi to, co z całą rzeszą Izraela, który ginie. Ale pošlijmy i zobaczmy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to odezwał się jeden z jego sług: „Niech kilku ludzi weźmie pięć koni z tych, które tu pozostały: ostatecznie bowiem stanie się z nimi bądź to, co stało się z wieloma Izraelitami, którzy przeżyli, bądź to, co stało się z całym mnóstwem Izraela, które zmarło. Wyślijmy ich, niech zobaczą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden z jego poddanych odezwał się i rzekł: - Niech wezmą pięć z reszty koni, które pozostały, oto ich [los] taki jak

¹⁾ którzy pozostali (...) Izraelitów : brak w klkd Mss Tg Ms S Vg.

			całego mnóstwa Izraelitów [...], które ginie, wyślemy i zobaczymy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів один з його слуг і сказав: Хай візьмуть п'ять осталих коней, які тут осталися, ось вони є на все множество Ізраїля, що осталося, і пішлемо туди і поглянемо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odezwał się jeden z jego sług i rzekł: Niech wezmą pięć koni, z tych pozostałych w mieście, i niech się z nimi dzieje to, co z całym izraelskim tłumem, który w nim pozostał, lub z całym izraelskim tłumem, co już zginął – lecz wyślijmy oraz zobaczmy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas jeden z jego sług odpowiedział: "Niech wezmą, proszę, pięć z reszty koni, które zostały w mieście." Oto są jak cały tłum izraelski, który w nim pozostał. Oto są jak cały tłum izraelski, który wyginął. Poślijmy je więc i zobaczmy".